

മാനവചരിത്രം മധ്യകാല മഹാസംസ്കാരങ്ങൾ

മനുഷ്യസമൂഹം ഇന്നോളം കൈവരിച്ചിട്ടുള്ള സാംസ്കാരിക-ശാസ്ത്രീയ നേട്ടങ്ങൾ, അവയുടെ സമ്പൂർണ്ണവും യഥാർഥവുമായ രൂപത്തിൽ അവതരിപ്പിക്കുന്നതിലൂടെ മനുഷ്യവർഗത്തിന്റെ ഒരു സമഗ്രചരിത്രം രചിക്കണമെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ യൂനസ്കോ മുൻകൈയെടുത്ത് പ്രവർത്തിച്ചതിന്റെ ഫലമാണ് മാനവചരിത്രം - സാംസ്കാരിക ശാസ്ത്രീയ വികാസം എന്ന ബൃഹദ്ഗ്രന്ഥം. ആറ് വോളങ്ങളുള്ള ഈ ഗ്രന്ഥാവലിയിലെ മൂന്നാം വോളം ഒന്നും രണ്ടും ഭാഗങ്ങളാണ് (ഭാഗികം) മധ്യകാല മഹാസംസ്കാരങ്ങൾ. ലോക സംസ്കാരങ്ങളുടെയും നാഗരികതകളുടെയും എ.ഡി. 400 മുതൽ 1300 വരെയുള്ള മാനവചരിത്രമാണ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിന്റെ 2046-ാമത്തെ ഗ്രന്ഥമായി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത്. ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിൽ മലയാളത്തിലാണ് മാനവചരിത്രം ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത്.

ISBN 81 - 7638 - 385 - 6

പ്ലേറ്റുകൾ 16 രേഖാചിത്രങ്ങൾ 18 ഭൂപടങ്ങൾ 21
 സിൽ 2046 പേജ് 606 വില: 300



കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് തിരുവനന്തപുരം



മാനവചരിത്രം

മാനവചരിത്രം വോളം III



സാംസ്കാരിക ശാസ്ത്രീയ വികാസം
 വോളം III

മാനവചരിത്രം

മധ്യകാല മഹാസംസ്കാരങ്ങൾ

ഗാന്ധിജി വീയെറ്റ്
 വാദിമെ എലിസീഫ്, ഫിലിപ്പ് വോൾഫ്, ജീൻ നൗദ്ര



യൂനസ്കോ - കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്

1795-
6



**COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU**

Acc. No. 1795.....

Call No.....

**This book should be returned on or before the
date last given below.**

--	--	--



മാനവചരിത്രം
സാംസ്കാരിക ശാസ്ത്രീയ വികാസം

ഖാജ്യം III
മധ്യകാല മഹാസംസ്കാരങ്ങൾ

Malayalam
MANAVACHARITHRAM
 SAMSKARIKA-SASTHREEYA VIKASAM
 VOLUME III
 MADHYAKALA MAHASAMSKARANGAL
 (HISTORY OF MANKIND – CULTURAL AND SCIENTIFIC DEVELOPMENT)
 THE GREAT MEDIEVAL CIVILIZATIONS

By
 GASTON WIET
 VADIME ELISSEEFF, PHILIPPE WOLFF
 and JEAN NAUDOU

With contributions by
 JEAN DEVISSE, BETTY MEGGERS, and ROGER GREEN

Published by
 The State Institute of Languages, Kerala
 Thiruvananthapuram-695 003

First Published : June 2003

Price : Rs. 300

Typeset at
 Crazy Graphotechs, Plamood,
 Thiruvananthapuram - 695 004

Printed at
 Vijnanamudranam Press, Nalanda,
 Thiruvananthapuram - 695 003

Copies : 2000

© The State Institute of Languages Kerala,
 Thiruvananthapuram 2003 (Malayalam Version)

© UNESCO 1975 (English Version)

ISBN 81-7638-385-6

This book is the Malayalam translation of History of Mankind: Cultural and Scientific Development Volume III *The Great Medieval Civilizations* published by George Allen and Unwin Limited, London, for the International Commission for a History of the Scientific and Cultural Development of Mankind (UNESCO), published by the State Institute of Languages Kerala, under the scheme for production of text books and literature in regional languages, at the University level, sponsored by the Government of India, Ministry of Human Resource Development (Department of Culture), New Delhi.

SIL/2046

FT/1295

മാനവചരിത്രം

സാംസ്കാരിക ശാസ്ത്രീയ വികാസം

ഒരു യുനസ്കോ പ്രസിദ്ധീകരണം

വോല്യം III

ഗാസ്റ്റൺ വീയെറ്റ്
 വാദിമെ എലിസീഫ്, ഫിലിപ്പ് വോൾഫ്,
 ജീൻ നൗദൗ

സഹായികൾ

ജീൻ ഡെവിസ്, ബെറ്റി മെഗ്ഗേഴ്സ്, റോജർ ഗ്രീൻ

വിവർത്തനം

ചങ്ങാരപ്പള്ളി നാരായണൻ പോറ്റി, ആർ.വി. ഉണ്ണിത്താൻ

മധ്യകാല മഹാസംസ്കാരങ്ങൾ

അവതാരിക; ഒന്നാം ഭാഗം; രണ്ടാം ഭാഗം: സെക്ഷൻ ഒന്ന്
 ഫ്രഞ്ച് മൂലഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് തർജ്ജമയിൽ നിന്നും
 പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത്



കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
 തിരുവനന്തപുരം

ഉള്ളടക്കം

ആമുഖം	V
അന്തർദേശീയ കമ്മീഷൻ അംഗങ്ങളും സഹാംഗങ്ങളും	VII
ഗ്രന്ഥകാരന്മാരുടെ മുഖവുര	XI
മാനവചരിത്രം മൂന്നാം വോല്യത്തിന്റെ രചനയെയും പ്രസാധനത്തെയും സംബന്ധിച്ച കുറിപ്പ്	XIV
അവതാരിക	1
ഭാഗം ഒന്ന് : ചരിത്രപശ്ചാത്തലം	
I. അഞ്ചും ആറും നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ യൂറേഷ്യയിലെ ജനതാപ്രയാണങ്ങൾ	31
1. ദേശാന്തരഗമനങ്ങൾ	31
എ. സാമാന്യാവലോകനം പൃ. 31; ബി. ആക്രമിക്കപ്പെട്ട മേഖലകൾ പൃ. 37; സി. ആക്രമണ മേഖലയിലെ ജനവാസം, പൃ. 42; ഡി. ശക്തികേന്ദ്രങ്ങൾ പൃ. 45.	
2. ആക്രമണങ്ങളും തദ്ദേശീയസംസ്കാരങ്ങളും ഏഷ്യയിൽ	56
എ. അപരിഷ്കൃതവർഗ്ഗക്കാരും ഇന്ത്യയും പൃ. 57; ബി. പ്രാകൃതജനവിഭാഗങ്ങളും ചൈനയും പൃ. 59; സി. അപരിഷ്കൃതന്മാരും മധ്യേഷ്യയും, പൃ. 73; ഡി. കൊറിയയും ജപ്പാനും, പൃ. 78. ഇ. ഇന്തോചൈന ഉപദ്വീപ് പൃ. 83.	
3. റോമേനിയയിലെ ആക്രമണകാരികളും തദ്ദേശീയ സംസ്കാരങ്ങളും	86
എ. റോമാക്കാരും അപരിഷ്കൃതന്മാരും, പൃ. 86; ബി. ലയനത്തിന്റെ ഫലങ്ങൾ: സാമൂഹിക പരിവർത്തനങ്ങൾ, പൃ. 89; സി. സംയോജന ഫലങ്ങൾ, സാംസ്കാരിക പരിവർത്തനങ്ങൾ, പൃ. 95; ഡി. മെഡിറ്ററേനിയൻ ബന്ധങ്ങളുടെ പ്രശ്നം, പൃ. 100.	
II. ചൈനയുടെയും ഇന്ത്യയുടെയും സാധീനം: അറബികളുടെ പുരോഗതി	105
1. ചൈനീസ് ലോകവും ബാർബേറിയന്മാരും (ഏഴു മുതൽ ഒമ്പതുവരെ നൂറ്റാണ്ടുകൾ)	105
എ. ചൈനയുടെ ഏകീകരണം, പൃ. 106; ബി. പുതിയ രാജ്യങ്ങൾ, പൃ. 134; സി. ജാപ്പനീസ് സാമ്രാജ്യത്തിന്റെ പിറവി, പൃ. 138.	
2. ഇന്ത്യാ ഭൂഖണ്ഡം	143
എ. ഇന്ത്യൻ പ്രദേശം, പൃ. 143; ബി. ഇന്തോ ചൈനയും ഇന്തോനേഷ്യയും, പൃ. 159.	
3. അറബികളും ഇസ്ലാമും	163
എ. ഇസ്ലാമിന്റെ ഉദയം, പൃ. 163; ബി. അറബി ആക്രമണങ്ങളും ഉമയ്യൂദുകളും, പൃ. 168; സി. പേർഷ്യയും അബ്ബാസിദ്യുക്കളും, പൃ. 175.	
III. മുസ്ലിംപാരമ്യം: യൂറോപ്പും ബൈസാന്തിയവും ഏഴു മുതൽ പതിനൊന്നുവരെ നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ	179
1. മുസ്ലിം മേധാവിത്വത്തിന്റെ മുർധന്യദശ	179
എ. കാലിഫേറ്റിന്റെ തകർച്ച, പൃ. 180; ബി. ആശയവിനിമയവും വാണിജ്യവും, പൃ. 186.	

2. യൂറോപ്പും ബൈസാന്തിയവും കരോലിൻജിയൻ കാലഘട്ടത്തിൽ (എട്ടു മുതൽ ഒമ്പതു വരെ നൂറ്റാണ്ടുകൾ) 189
 എ. ബൈസാന്തിയത്തിന്റെ അധഃപതനം, പൃ. 191; ബി. കരോലിൻജിയൻ യൂറോപ്പ്, പൃ. 194; സി. സ്കാൻഡിനേവിയൻ വിപ്ലവീകരണം, പൃ. 206; ഡി. സ്ലാവുകൾ അധികാരമുറപ്പിക്കുന്നു, പൃ. 209.

3. ബൈസാന്തിയവും യൂറോപ്പിൽ അതിന്റെ സ്വാധീനവും (ഒൻപതു മുതൽ പതിനൊന്നുവരെ വരെ നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ) 212
 എ. ബൈസാന്തിയത്തിന്റെ പുനരുത്ഥാനം, പൃ. 212; ബി. സ്ലാവുകളുടെ സംയോജനം, പൃ. 220; സി. സ്കാൻഡിനേവിയൻ ലോകത്തിന്റെ വികസനം, പൃ. 227.

4. പശ്ചിമയൂറോപ്പിലെ ഇരുണ്ട യുഗങ്ങൾ 229
 എ. പുതിയ ആക്രമണങ്ങളും ഫ്യൂഡൽ വിഭജനവും, പൃ. 229; ബി. രാജ്യങ്ങളും സാമ്രാജ്യവും, പൃ. 231; സി. ക്രിസ്തീയസഭയും ജന്മിത്വവ്യവസ്ഥയും, പൃ. 233; ഡി. മെഡിറ്ററേനിയൻ ബന്ധങ്ങളുടെ വികാസം, പൃ. 236.

IV. ഏഷ്യയും അറബികളും യൂറോപ്പിലെ ഉണർവും പത്തു മുതൽ പതിമൂന്നാം നൂറ്റാണ്ടുവരെ 243

1. ഏഷ്യയിലെ സംഭവവികാസങ്ങൾ 243
 എ. പത്തു മുതൽ 13 വരെ നൂറ്റാണ്ടുകളിലെ ചൈനീസ് പ്രവർത്തനപഥം, പൃ. 243; ബി. പതിനൊന്നുമുതൽ പതിമൂന്നുവരെ നൂറ്റാണ്ടുകളിലെ ഇന്ത്യൻ അന്തരീക്ഷം, പൃ. 267.

2. ബെർബറുകളും തുർക്കികളും മംഗോളുകളും 285
 എ. സ്പെയിനും മാഗ്റെബ്യും, പൃ. 285; ബി. സെൽജുക്ക് തുർക്കികൾ, പൃ. 288; സി. മംഗോളുകൾ, പൃ. 293.

3. ക്രിസ്തീയ പശ്ചിമയൂറോപ്പിന്റെ ഉണർവും വികാസവും 304
 എ. പശ്ചിമയൂറോപ്പിന്റെ ഉണർവ്, പൃ. 304; ബി. പശ്ചിമയൂറോപ്പിലെ പുതിയ ബന്ധങ്ങളുടെ വിപ്ലവീകരണം, പൃ. 320.

ഭാഗം രണ്ട് : സാംസ്കാരിക നേട്ടങ്ങൾ

സെക്ഷൻ ഒന്ന് : സാങ്കേതികവിദ്യാവികാസം: ഭാഷയും പഠനവും

V. സാങ്കേതികവിദ്യകളുടെ വികാസം 341

1. വിദൂരപുർവ്വദേശം 341
 എ. കാർഷികവൃത്തി ചൈനീസ് ലോകത്തിൽ, പൃ. 341; ബി. ചൈന, കൊറിയ, ജപ്പാൻ എന്നിവിടങ്ങളിലെ കൈത്തൊഴിലുകളും സാങ്കേതികവിദ്യകളും, പൃ. 344; സി. വിദൂരപുർവ്വദേശത്തെ ഗതാഗതവും വ്യാപാരവും, പൃ. 350; ഡി. നഗരസുത്രണവും നിത്യജീവിതവും ചൈനയിൽ, പൃ. 357.

2. ഇന്ത്യയും ദക്ഷിണപുർവ്വേഷ്യയും 361
 എ. കൃഷി, പൃ. 362; ബി. വാസ്തുശിൽപപരമായ സാങ്കേതികരീതികൾ, പൃ. 364; സി. കലകളും കരകൗശലവിദ്യകളും, പൃ. 365; ഡി. നഗരജീവിതവും വ്യാപാരവും, പൃ. 366.

3. അറബിലോകം 370
 എ. കൃഷിയും ഗ്രാമജീവിതവും, പൃ. 370; ബി. നാഗരിക ജീവിതം, പൃ. 375; സി. എഞ്ചിനീയറിങ്ങും ഗതാഗതവും, പൃ. 384; ഡി. കൈത്തൊഴിലുകളും വ്യവസായങ്ങളും, പൃ. 391 ഇ. നാണയവ്യവസ്ഥയും ബാങ്കിങ്ങും, പൃ. 401. എഫ്. പടക്കോപ്പുകൾ, പൃ. 402.

4. യൂറോപ്പും ബൈസാന്തിയവും 408
 എ. കാർഷികസാങ്കേതികരീതികൾ, പൃ. 408; ബി. പ്രവർത്തനോർജ്ജത്തിന്റെ സജ്ജീകരണം, പൃ. 416; സി. കൈത്തൊഴിൽ സംബന്ധവും വ്യാവസായികവുമായ സാങ്കേതികരീതികൾ, പൃ. 422; ഡി. ബിസിനസ് സംഘടന, പൃ. 431. ഇ. ഉപസംഹാരം, പൃ. 436.

VI. ഭാഷകളുടെയും എഴുത്തിന്റെയും വികാസപരിണാമങ്ങൾ 443

1. വിദൂരപുർവ്വദേശങ്ങൾ 443
 എ. ഉത്തരേഷ്യൻ ഭാഷകളുടെ ആവിർഭാവം, പൃ. 443; ബി. ചൈനീസ് ലേഖനരീതി, പൃ. 445. സി. ജാപ്പനീസ് ഭാഷ, പൃ. 447.

2. ഭാരതവർഷത്തിലെ ഭാഷകൾ 448
 എ. ഭാഷകൾ, പൃ. 448; ബി. ആലേഖനം, പൃ. 457.

3. അറബിലോകം 458
 എ. അർമീനിയൻ, പൃ. 458; ബി. പെർലവി ഭാഷയിലെ കൃതികൾ, പൃ. 459; സി. ദക്ഷിണ അറേബ്യൻ ഉപഭാഷകൾ, പൃ. 462; ഡി. സിറിയക്, പൃ. 463. ഇ. അറബി, പൃ. 464. എഫ്. പേർഷ്യൻ, പൃ. 472; ജി. സ്പാനിഷ്, പൃ. 477; എച്ച്. ബെർബർ പ്രാദേശിക ഭാഷകൾ, പൃ. 478; ഐ. തുർക്കി ഭാഷ, പൃ. 479. ജെ. ജൂതഭാഷ, പൃ. 481.

4. യൂറോപ്പും ബൈസാന്തിയവും 482
 എ. ആക്രമണങ്ങൾക്ക് മുമ്പ്: ലത്തീനും ജർമാനീക് ഭാഷകളും, പൃ. 482; ബി. ആക്രമണങ്ങളും രൂപീകരണഘട്ടവും (5-8 നൂറ്റാണ്ടുകൾ), പൃ. 486; സി. കരോലിൻജിയൻ കാലഘട്ടം, ദിഭാഷപദ്ധതി സ്ഥാപിതമാകുന്നു, പൃ. 490; ഡി. റൊമൻസ്-ജർമാനീക് ഭാഷകളുടെ വിമോചനം, പൃ. 493. ഇ. സ്ലാവോണിക് ലോകവും ബൈസാന്തിയൻ സാമ്രാജ്യവും, പൃ. 504.

VII. പഠനവും വിദ്യാഭ്യാസവും 509

1. വിദൂരപുർവ്വദേശങ്ങൾ 509
 എ. ചൈനീസ് സാഹിത്യകാരന്മാരും പരീക്ഷാസമ്പ്രദായവും, പൃ. 509; ബി. ടാവോയിസ്റ്റ് പാഠശാലകളും ഗ്രന്ഥപ്പുരകളും, പൃ. 512. സി. അധ്യാപനം കൊറിയയിലും ജപ്പാനിലും, പൃ. 514.

2. ഇന്ത്യയും ദക്ഷിണപുർവ്വേഷ്യയും 516
 എ. പ്രാഥമിക വിദ്യാഭ്യാസം, പൃ. 516; ബി. ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം, പൃ. 517. സി. തർക്കശാസ്ത്രം, പൃ. 520.

3. അറബിലോകം 525
 എ. വിദ്യാഭ്യാസപരവും സാംസ്കാരികവുമായ പശ്ചാത്തലം, പൃ. 525; ബി. പഠനത്തിന്റെ വ്യാപനം, പൃ. 531. സി. മദ്രസ്സ്, പൃ. 541.

4. യൂറോപ്പും ബൈസാന്തിയവും 544
 എ. വിദ്യാഭ്യാസം ബൈസാന്തിയൻ ലോകത്തിൽ, പൃ. 544; ബി. ലത്തീൻ ക്രൈസ്തവ ലോകത്തിലെ വിദ്യാഭ്യാസം: ചരിത്രപരമായ രൂപവിവരണം, പൃ. 547. സി. ലത്തീൻ ക്രൈസ്തവലോകത്തിലെ വിദ്യാഭ്യാസം: ഉള്ളടക്കവും ഫലവും, പൃ. 556.

ചിത്രങ്ങൾ
(ഗ്രന്ഥാവസാനത്തിൽ)

- പ്ലേറ്റ് 1 എ. ചൈനീസ് അശാര്യങ്ങൾ; വിവിധവർണത്തിലുള്ള ടെറാക്കോട്ടാ, വെയ്‌വംശകാലത്തിലേത്
ബി. ഷൊടൊകു രാജാവു പുത്രനും
- പ്ലേറ്റ് 2 ഷാപുർ ഒന്നാമന്റെ കൊട്ടാരത്തിന്റെ അവശിഷ്ടങ്ങൾ, ക്‌ട്‌ട്‌സിഫോൺ, ഇറാക്ക്
- പ്ലേറ്റ് 3 എ. സ്തൂവേനിയ, ജർമാനിയ, ഗാലിയ, റോമാ എന്നീ നാലു ദേശക്കാർ മഹാനായ ഓട്ടോ ചക്രവർത്തിക്കു കപ്പം നൽകുന്നു
ബി. മാർക്കോപോളോയുടെ യാത്രയെപ്പി, ലാലുചിത്രം
- പ്ലേറ്റ് 4 ചിത്രപ്പണികൾ I:
എ. സുങ്‌വംശകാലത്തെ ചൈനീസ് കളിമൺ ചഷകം, പുഷ്പ ചിത്രാലങ്കാരത്തോടു കൂടിയത്
ബി. ടാങ്‌വംശകാലത്തെ ഒരു സാർ‌മവാഹകൻ
സി. ചൈമർ ഭരണകാലത്തെ കുതിരക്കോപ്പ്
- പ്ലേറ്റ് 5 ജലയാനം
എ. ഇന്ത്യൻ പായപ്പത്ത്
ബി. മരക്കഷണങ്ങൾ കോർത്തുണ്ടാക്കിയ അറബിക്കപ്പൽ
- പ്ലേറ്റ് 6 മധ്യപുർവദേശത്തെ ഒരു ഹീബ്രു ഇഷ്ടികകളെ
- പ്ലേറ്റ് 7 യൂറോപ്പിലെ മധ്യകാല കാർഷികവൃത്തി I:
എ. ഫെബ്രുവരി മാസത്തെ കിളിക്കലും മണ്ണുമാന്തലും
ബി. ജൂൺ മാസത്തിൽ, അരിവാൾ കുർപ്പിക്കുന്നത്
- പ്ലേറ്റ് 8 യൂറോപ്പിലെ മധ്യകാല കാർഷികവൃത്തി II:
എ. ആഗസ്തു മാസത്തിൽ, അരിവാൾ കൊണ്ട് കെയ്‌ത്ത്
ബി. സെപ്റ്റംബർ മാസത്തിൽ, മുന്തിരി വിളവെടുപ്പ്
- പ്ലേറ്റ് 9 എ. മധ്യകാലത്തെ ചക്രമുള്ള കലപ്പ്
ബി. കാറ്റാടിയന്ത്രവും, വെള്ളംകോരുന്ന യന്ത്രവും മധ്യകാലത്തേത്
- പ്ലേറ്റ് 10 പതിമൂന്നാം നൂറ്റാണ്ടുവരെയുള്ള കുതിരക്കോപ്പുരീതിമാറ്റം
എ. 10-ാം നൂറ്റാണ്ടുവരെയുള്ള കുതിരക്കോപ്പു മാതൃക
ബി. കണ്‌ഠവളയത്തോടുകൂടിയ കുതിരക്കോപ്പ്

- പ്ലേറ്റ് 11 ചിത്രപ്പണികൾ II:
എ. ആശാരിമാരും കൊല്ലനും
ബി. കളിമൺ പാത്രമുണ്ടാക്കുന്നവനും കണ്ണാടിവസ്തുക്കളുണ്ടാക്കുന്നവനും
- പ്ലേറ്റ് 12 വില്ലാർഡ് ഡി ഹോണിക്കോർട്ടിന്റെ സാങ്കേതിക വരപ്പ്
- പ്ലേറ്റ് 13 എഴുത്തിന്റെ പരിണാമങ്ങൾ I:
എ. കൂഫിക്, നസ്കി ലിപികൾകൊണ്ടുള്ള അലങ്കാര എഴുത്ത്
ബി. അറബി ലിഖിതം
- പ്ലേറ്റ് 14 എഴുത്തിന്റെ പരിണാമങ്ങൾ II:
എ. അർമീനിയൻ ലിഖിതം
ബി. കാർഡെൻ ലിഖിതം
- പ്ലേറ്റ് 15 എഴുത്തിന്റെ പരിണാമങ്ങൾ III:
ഗ്ലോഗോലിറ്റിക് ലിഖിതം
- പ്ലേറ്റ് 16 എ. അറബി ഗ്രന്ഥശാല, ലാലുചിത്രം
ബി. നഴ്‌സിയയിലെ സെന്റ് ബനഡിക്ട് ആബട്ട് ജോണിന് പുരോഹിതപട്ടം നൽകുന്നു